

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 11 Αὐγούστου 2024

Κυριακή ζ' Ματθαίου  
Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος  
Εὐπλου τοῦ Διακόνου

## Zu den Quellen

Sonntag, 11. August 2024

Siebter Matthäussonntag  
Gedächtnis des hl. Großmartyrers Euplus des Diakons

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω. κ' 1-10)

Καθίσματα

Ἦχος πλ. β'

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἁΐδου ὀδυρομένου,  
ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους  
Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται,  
κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ  
Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ Σου Μαρία ἡ  
Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρόν  
Σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν;  
ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ γὰρ τοῦτον  
φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν, ἡ  
τὸν Κύριόν μου δότε μοι, ἡ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε·  
ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας δόξα Σοι.

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν  
τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα,  
στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς  
αὐτοῦ ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Προϊστορεῖ ὁ Ἰωάννης τὸν τάφον Σου, καὶ  
ἑρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἐγερσιν τὴν ἔνθεον,  
ἀθάνατε Κύριε· κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ  
τάφῳ, ὁ λύσας Ἁΐδου τὰς πύλας· ἀνέστης δὲ ἄνευ

Morgenevangelium VII (Joh 20,1-10)

Kathismata

Sechster Ton

Da das Grab geöffnet war und die Unterwelt  
klagte, rief Maria den sich versteckenden  
Apostel zu: Geht hinaus, ihr Arbeiter im Weingar-  
ten, verkündet die Auferstehung. Auferstanden ist  
der Herr, er schenkt der Welt das große Erbarmen.

Herr, als Maria von Magdala an Deinem Grab  
stand, klagte sie und weinte, Dich hielt sie  
für den Gärtner und sprach: Wo hast du das ewige  
Leben versteckt? Wohin hast du Ihn, der auf dem  
Thron der Cherubim sitzt, gebracht? Denn die Ihn  
bewachten, wurden aus Angst wie tot, entweder  
gebt Ihr mir meinen Herrn, oder Ihr ruft mit mir:  
Der Du bei den Toten bist und die Toten aufer-  
weckt hast, Ehre sei Dir!

Das Leben lag im Grabe und das Siegel ver-  
schloss den Stein, wie einen schlafenden Kö-  
nig bewachten die Soldaten Christus und seine  
Feinde wurden mit Blindheit geschlagen – Ehre sei  
dem Herrn!

Jona sah Deine Grablegung voraus und Symeon  
weissagt Deine göttliche Auferweckung, unsterb-  
licher Herr. Denn tot bist Du bis ins Grab gestiegen  
und hast die Pforten der Unterwelt geöffnet. Un-  
vergänglich bist Du als Gebieter der Welt erstanden

φθορᾶς ὡς Δεσπότης τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας τοὺς ἐν σκότει.

### Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β΄

Ὅτι ἦραν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης,  
ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων Πέτρος, καὶ  
ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα, ἔτρεχον δὲ οἱ  
δύο, καὶ εὔρον τὰ ὀθόνια ἐνδον κείμενα μόνα καὶ  
κεφαλῆς ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ  
πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

### Θεοτοκίον

Μεγάλα καὶ παράδοξα δι' ἐμέ κατειργάσω,  
Χριστέ μου πολυέλεε· ἐκ Παρθένου γὰρ Κόρης  
ἐτέχθης ἀνερμηνεύτως καὶ Σταυρὸν κατεδέξω·  
καὶ θάνατον ὑπομείνας, ἐξανέστης ἐν δόξῃ καὶ  
τὴν ἡμῶν, φύσιν ἠλευθέρωσας τοῦ θανάτου. Δόξα  
Χριστέ τῇ δόξῃ σου, δόξα τῇ σῇ δυνάμει.

### Στιχηρά Ἀναστάσιμα

Ἦχος πλ. β΄

Ὁ Σταυρὸς Σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις  
ὑπάρχει τῷ λαῷ Σου· καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες,  
Σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Ἡ ταφή σου, Δέσποτα, Παράδεισον ἠνοιξε  
τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ ἐκ φθορᾶς  
λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν  
ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν,  
τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν  
ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

### Δοξαστικόν

Ἦχος βαρύς

Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον  
Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς  
φρεσίν; ὕφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἄλλ'  
ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις  
καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ  
ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν,  
καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν Σε  
τὸν ζωοδότην Χριστόν.

zum Heil, Christus unser Gott, und hast alle, die  
im Dunkeln sitzen, erleuchtet.

### Exaposteilarien

Zweiter Ton

Als Maria sprach, dass sie den Herrn genommen  
hätten, liefen Simon Petrus und der andere, in  
die Geheimnisse Christi Eingeweihte, den Er liebte,  
beide liefen sie und fanden drinnen nur die Linnen  
liegen, und das Schweißstuch des Hauptes. So blie-  
ben sie still, bis sie Christus sahen.

### Theotokion

Groß und unverständlich ist das durch mich  
Geschehene, mein vielerbarmender Christus.  
Denn aus einem jungfräulichen Mädchen bist Du  
auf unerforschliche Weise geboren worden und hast  
das Kreuz auf Dich genommen; auch den Tod hast  
Du erlitten, doch auferstanden bist Du in Herrlich-  
keit und hast unsere Natur aus dem Tod befreit.  
Ehre sei Deiner Herrlichkeit, Christus, Ehre sei  
Deiner Macht.

### Auferstehungsstichera

Sechster Ton

Dein Kreuz, Herr, ist Auferstehung und Leben  
für Dein Volk. Darauf vertrauend, singen wir  
Dir, unseren auferstandenen Gott: Erbarme Dich  
unser.

Deine Grablegung, Gebieter, hat dem Men-  
schengeschlecht das Paradies geöffnet. Aus der  
Veränglichkeit befreit, singen wir Dir, unserem auf-  
erstandenen Gott: Erbarme Dich unser!

Mit dem Vater und dem Geist wollen wir  
Christus besingen, den von den Toten Auf-  
erstandenen, und zu Ihm wollen wir rufen: Du bist  
unser Leben und unsere Auferstehung, erbarme  
Dich unser!

### Doxastikon

Siebter Ton

Siehe, Nacht ist es und doch Morgen, was stan-  
dest du am Grabmal, Maria, und hast deinen  
Sinn voller Dunkelheit? Du fragst, wohin sie Jesus  
gelegt haben. Aber zeige den herbeilaufernden Jün-  
gern, wie Linnen und Schweißstuch die Auferste-  
hung belegen, auf dass sie sich daran erinnern, was  
darüber in der Schrift geschrieben steht. Mit ihnen  
und durch sie glauben auch wir, wir preisen Dich,  
den lebenspendenden Christus.

## Θεοτοκίον

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατὰρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα Σοι.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β´

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά Σου, καὶ οἱ Ἀφυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἀχραντὸν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄιδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Ἦχος δ´

Καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πρᾶξιν εὗρες, Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Φωκά, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ´

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι’ αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγγνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Κοντάκιον

Ἦχος βαρὺς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης καὶ ὡς ἐχώρου Ἰοὶ Μαθηταί Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β´

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκραῶμαι, ὁ Θεός μου.

## Theotokion

Hochgepriesen bist du, jungfräuliche Gottesgebälerin, denn durch den aus dir Geborenen wurde die Unterwelt gefangen genommen, Adam herausgerufen, der Fluch zunichte gemacht, Eva befreit und der Tod getötet, wir aber wurden mit Leben erfüllt. Deshalb singen wir und rufen: Gepriesen sei Christus unser Gott, dem es so wohlgefallen hat, Ehre sei Dir!

## Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab und die Wächter waren wie erstorben. Und Maria stand im Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, und wurdest von ihm nicht überwältigt. Du bist der Jungfrau begegnet und hast das Leben geschenkt. Du von den Toten erstandener Herr, Ehre sei Dir!

## Apolytikion des hl. Märtyrers

Vierter Ton

Teilhaber am Lebenswandel der Apostel, und Nachfolger an ihren Thronen, du von Gott Inspirierter, die Disziplin hast du als Weg zur Gotteschau gefunden. So hast du das Wort der Wahrheit recht verkündet und hast für den Glauben bis zum Blute gekämpft, heiliger Märtyrer Ignatios, bitte Christus Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

## Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest Du verklärt und die Jünger schauten Deine Herrlichkeit soweit sie es zu ertragen vermochten, auf dass sie, wenn sie Dich gekreuzigt sehen, das freiwillige Leiden zu erkennen vermögen, der Welt aber verkünden, dass Du in Wahrheit der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ρωμ ιε': 1-7

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. θ': 27-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγοντι τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυῖδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον· καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

## Apostellesung

Röm 15,1-7

Brüder, wir müssen als die Starken die Schwächerer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben. Jeder von uns soll dem Nächsten zu Gefallen leben, zum Guten und zur Aufhebung. Denn auch Christus hat nicht sich selbst zu Gefallen gelebt; vielmehr steht geschrieben: Die Schmähungen derer, die dich schmähnen, sind auf mich gefallen. Denn alles, was einst geschrieben worden ist, ist zu unserer Belehrung geschrieben, damit wir durch Geduld und durch den Trost der Schriften Hoffnung haben. Der Gott der Geduld und des Trostes aber schenke euch, eines Sinnes untereinander zu sein, Christus Jesus gemäß, damit ihr Gott, den Vater unseres Herrn Jesus Christus, einmütig und mit einem Munde preist. Darum nehmt einander an, wie auch Christus uns angenommen hat, zur Ehre Gottes!

## Evangelium

Mt 9,27-35

In jener Zeit, als Jesus weiterging, folgten ihm zwei Blinde und schrien: Hab Erbarmen mit uns, Sohn Davids! Nachdem Er ins Haus gegangen war, kamen die Blinden zu ihm. Und Jesus sagte zu ihnen: Glaubt ihr, dass ich dies tun kann? Sie antworteten: Ja, Herr. Darauf berührte Er ihre Augen und sagte: Wie ihr geglaubt habt, so soll euch geschehen. Da wurden ihre Augen geöffnet. Jesus aber wies sie streng an: Nehmt euch in Acht! Niemand darf es erfahren. Doch sie gingen weg und erzählten von ihm in der ganzen Gegend. Als sie gegangen waren, siehe, da brachte man einen Stummen zu ihm, der von einem Dämon besessen war. Er trieb den Dämon aus und der Stumme konnte reden. Alle Leute staunten und sagten: So etwas ist in Israel noch nie gesehen worden. Die Pharisäer aber sagten: Mit Hilfe des Anführers der Dämonen treibt er die Dämonen aus. Jesus zog durch alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen, verkündete das Evangelium vom Reich und heilte alle Krankheiten und Leiden.

Ἡ Ἐπεὶ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW